

# PROCLAMATION

AFRIKAANS  
عربي

БЕЛАРУСКАЯ  
БЪЛГАРСКИ

CATALÀ  
ČEŠTINA

中文  
CYMRAEG

DEUTSCH  
ENGLISH

ESPAÑOL  
ESPERANTO

FILIPINO  
FRANÇAIS

GAEILGE  
HRVATSKI

ITALIANO  
日本語

KABYLE  
MAGYAR

NEDERLANDS  
NORSK

POLSKI  
PORTUGUÊS

QUECHUA  
ROMÂNĂ

РУССКИЙ  
SRPSKI

SLOVENSKO  
SLOVENSKÝ

SUOMEN  
SVENSKA

УКРАЇНСЬКА



**Not available in your language?**

Send us a translation of the World Choral Day Proclamation  
in your own language to [communication@ifcm.net](mailto:communication@ifcm.net).

# PROCLAMATION

## AFRIKAANS

Vertaling  
Anemarie Van der Walt

Sing, Kore van die Wêreld!

Laat jul stemme soos fonteine wees  
daar waar vure verskroei  
Laat jul stemme rose bring  
daar waar slagvelde lê

Ploeg en saai die saad van liefde om  
die vrugte van hoop te oes

Sing van vryheid in plaas van knegskap  
Sing oor gelyke kanse eerder as oor armoede  
Sing oor goeie verhoudings eerder as oor haat

Laat julle sang die wêreld aanspoor  
Sodat vrede oor oorlog sal heers  
Sodat alle mense die aarde sal liefhê  
Sodat alle verkeerde denke oor ras en kleur sal verdwyn  
Sodat ons soos broers sal leef  
En sodat ons planeet sal jubel en juig met julle stemme

ترجمة  
Anwar Nimri | عربي

غَنِّي يا جوقات العالم!

ليحمل صوتكم بناييعا  
إلى حيث النار تحرق.  
لتزرع أغانيكم زهوراً  
في ساحات القتال.

أحرثوا وأزرعوا الحب  
لتحصدوا ثمار الرجاء.

غَنِّي للحرية حيث الاستبداد يسود  
غَنِّي للمساواة حيث يعيش الفقر،  
غَنِّي للحب حيث تسود الكراهية.

ليوجّه ه غناءكم العالم  
فيطغى السلام على الحرب،  
ويقدّر الجميع الأرض،  
فيتم إبعاد كل أشكال التمييز والعنصرية بين الأعراق والألوان  
ونكون أخوة وأخوات،  
فيفرح الكون بأصواتنا.





# PROCLAMATION

## БЕЛАРУСКАЯ

Пераклад  
Margarita Aleshkevich

Спявайце, хоры свету!

Хай вашы галасы ўздымуцца  
там, дзе гарыць агонь.  
Хай вашы спевы кладуць ружы  
там, дзе ляжаць палі бітваў.

Распачніце разору й сейце любоў  
каб узышлі каласкі надзеі

Спявайце дзеля свабоды там, дзе кіруе дэспат  
Спявайце дзеля роўнасці там, дзе гняздуе галеча  
Спявайце дзеля любові там, дзе нянавісць жыве

Няхай вашы спевы скіроўваюць свет  
так, што мір пераможа вайну,  
так, што зямлю ўсе будуць пялегаваць,  
так, што любая дыскрымінацыя згіне.  
так, мы будзем разам, як сёстры й браты,  
так, што гэта планета ўзрадуецца, пачуўшы вашы галасы.

## БЪЛГАРСКИ

Превод  
Theodora Pavlovitch

Пейте, хорове на света!

Нека вашите гласове доведат пролетта  
там, където горят огньовете.  
Нека вашите песни поднесат рози  
там, където лежат бойните полета.

Изорете бразди и посейте любов,  
за да пожънете плодовете на надеждата.

Пейте за свободата, там, където властват тирани.  
Пейте за равенството, където бедността е свила гнездо.  
Пейте за любов, там, където господства омразата.

Нека вашите песни водят света  
така, че мирът да победи войната  
и всички ние да заобичаеме земята,  
така, че всякаква расова дискриминация да бъде спряна,  
и всички да бъдем братя и сестри,  
така, че тази планета да ликува с вашите гласове.



# PROCLAMATION

## CATALÀ

Traducció  
Bárbara Angli

¡Canteu, coros del món!

Que la vostra veu sigui una pluja d'aigua fresca  
a on cremin lesfogueres,  
Que el vostre cant porti roses  
a on hi hagi camps debatalla.

Obriu solcs i sembreu amor  
Per poder recollir fruits d'esperança.

Canteu a la llibertat on regni el despotisme,  
Canteu a la igualtat on hi hagi pobresa,  
Canteu a l'amor on hi hagi odi.

Que els vostres cants orientin el món  
Perquè la pau substitueixi la guerra,  
Perquè tots respectem la terra,  
Perquè no existeixin diferències de raça i de color,  
Perquè tots siguem germans i germanes,  
Perquè aquest planeta s'alegri amb les nostres veus.

## ČEŠTINA

Zpívejte, sbory světa!

At' vaše hlasy vytrysknou jako prameny  
tam, kde hoří oheň.

At' vaše hlasy rozkvetou jako růže  
tam, kde zuří válka.

Vyorejte brázdy a zasijte lásku,  
aby vzešla úroda naděje.

Vyzpívejte svobodu, kde vládne tyranie,  
vyzpívejte rovnost, kde panuje bída  
vyzpívejte lásku, kde řádí nenávisť.

At' se svět dá vaším zpěvem vést,  
aby mír vystřídal války,  
aby člověk střežil Zemi,  
aby padly hráze národů a barev pleti,  
aby si lidé byli skutečnými bratry a sestrami,  
at' celou planetou jako zvony znějí vaše tóny.





# PROCLAMATION

## 中文

全世界的合唱团唱吧！

愿你的声音  
为烈焰燃烧的地方带来甘霖。  
愿你的歌声  
为战火蹂躏的地方献上玫瑰。

犁开垄沟，散播爱的种子，  
以收获希望之果实。

在暴君管治的地方唱出自由，  
在贫困盘踞的地方唱出平等，  
在仇恨弥漫的地方唱出博爱。

愿你的歌声引领世界  
令和平取代战争，  
令人们珍惜地球，  
令种族歧视消失，  
令我们变得亲如兄弟姐妹，  
令这个星球和应你的歌声！

## CYMRAEG

Cyfieithiad  
Evan D. Morgan

Cenwch gorau'r byd!

Boed i'ch lleisiau gario'r gwanwyn  
yno lle llosga'r tân  
Boed i'ch caneuon osod rhosynau  
yno lle gorwedd meysydd brwydrau

Agor gwâl i blannu cariad  
er cynhaeafu ffrwythau gobaith

Cân i ryddid lle rheola'r gormeswr  
Cân i gydraddoldeb lle gorwedd tlodi  
Cân i gariad lle pery casineb

Boed i'ch canu gyfeirio'r byd  
fel y gall heddwch oresgyn rhyfeloedd,  
fel y gall pawb goleddu'r ddaear,  
fel bo gwahaniaethau hil neu liw yn cael eu halltudio  
fel y byddom fyw ynghyd yn frodyr a chwiorydd  
fel gall y blaned ymlawenhau drwy eich canu.



# PROCLAMATION

## DEUTSCH

Singt, Chöre der Welt!

Dass eure Stimmen Quellen hervorbringen,  
wo Feuer brennen.

Dass euer Gesang Rosen sät,  
wo Schlachtfelder liegen.

Öffnet Furchen und sät Liebe um  
die Früchte der Hoffnung zu ernten.

Singt von Freiheit, wo Despotismus herrscht!  
Singt von Gleichheit, wo Elend herrscht!  
Singt Freundschaft gegen den Hass!

Dass eure Lieder die Welt regieren  
damit Frieden über Kriege siegt,  
Damit der Mensch die Erde achtet,  
Damit es keine Unterschiede mehr zwischen den Rassen gibt,  
Damit alle Menschen Schwester und Brüder sind,  
Und sich die Erde an euren Stimmen erfreut.

## ENGLISH

Sing Choirs of the World!

May your voices take springs  
there where fire burns.

May your songs put roses  
there where battlefields lay.

Open furrow and sow love  
to harvest fruits of hope.

Sing to liberty where despots rule,  
Sing to equality where poverty nests,  
Sing to love where hate prevails.

May your singing direct the world  
so that peace takes over wars,  
so that all will cherish the earth,  
so that all race or color discrimination is banished,  
so that we will be together as sisters and brothers,  
so that this planet rejoices with your voices.





# PROCLAMATION

## ESPAÑOL

Traducción  
Bárbara Angli

¡Cantad, coros del mundo!

Que vuestra voz llueva manantiales  
Donde arden las hogueras  
Que vuestro canto ponga rosas  
Donde hay campos de batalla.

Abrid surcos y sembrad amor  
Para que recolectéis frutos de esperanza.

Cantad a la libertad donde reine el despotismo,  
Cantad a la igualdad donde anide la pobreza,  
Cantad al amor donde prevalezca el odio.

Que vuestros cantos orienten al mundo  
Para que la paz sustituya a la guerra,  
Para que todos respeten la tierra,  
Para que no existan diferencias de razas y de color,  
Para que todos seamos hermanos y hermanas,  
Para que este planeta se alegre con nuestras voces.

## ESPERANTO

Traduko  
Franjo Lévêque

Kantu vi, ĥoroj de la mondo

Se vi nur elspruĉigus fontojn per viaj voĉoj  
tie, kie fajro brulas!  
Se vi nur semus rozojn per viaj kantoj  
sur ĉiuj batalejoj!

Fosu sulkojn kaj semu amon  
por rekolti la fruktojn de l'espero.

Glorkantu liberecon tie, kie regnas despotismo,  
Glorkantu egalecon tie, kie regnas mizero,  
Glorkantu amon tie, kie regnas malamo.

Se vi nur gvidus la mondon per viaj kantoj,  
por ke paco anstataŭu militon,  
por ke ĉiuj homoj respektu la teron,  
por forpeli ĉiun ajn diskriminacion inter la gentoj,  
por ke ni ĉiuj estu gefratoj,  
por ke tiu planedo ĝoju, kiam sonas viaj voĉoj!



# PROCLAMATION

## FILIPINO

Pagsasalin  
Eugene Soyosa

Magsiawit, mga Koro ng daigdig!

Nawa'y magdala ng bukal ang inyong mga tinig  
Sa naglalagablab na apoy.  
Nawa'y mag-iwan ng rosas ang inyong mga awit  
Sa pinangyarihan ng digmaan.

Magpunla kayo ng pag-ibig  
Upang umani ng pag-asa.

Umawit ng kalayaan sa oras ng paniniil.  
Umawit ng pagkakapantay sa mukha ng kahirapan.  
Umawit ng pagsasama-sama sa pamamayani ng poot.

Nawa'y maghari ang inyong pag-awit sa buong daigdig  
Upang kapayapaan kaysa digmaan ang manaig  
Upang alagaan ng tao ang mundo,  
Upang mawala ang anumang diskriminasyon batay sa kulay o lahi,  
Upang tayong lahat ay magbuklod-buklod  
Upang kasabay ng inyong mga tinig ay magbunyi ang buong daigdig.

## FRANÇAIS

Traduction  
Geneviève van Noyen

Chantez chœurs du monde!

Que vos voix fassent jaillir  
des sources là où brûle le feu.  
Que vos chants sèment des roses  
Sur tous les champs de bataille

Creusez des sillons et semez de l'amour  
Afin de récolter les fruits de l'espoir.

Chantez la liberté là où règne le despotisme,  
Chantez l'égalité là où règne la misère,  
Chantez l'amour là où règne la haine.

Que vos chants guident le monde  
pour que la paix remplace la guerre,  
pour que tous respectent la terre,  
pour bannir toute discrimination entre les races,  
pour que nous soyons tous frères et soeurs  
pour que cette planète se réjouisse au son de vos voix.





# PROCLAMATION

## GAEILGE

Canaigí, córacha an domhain!

Bíodh bhur nguthanna ina bhfoinse uisce  
in áiteanna trí thine.  
Cuireadh bhur n-amhrán rósanna  
ar láthair chatha.

Cuirigí síolta an ghrá  
le torthaí an dóchais a bhaint.

Canaigí ar son na saoirse in áit forlámhais.  
Canaigí ar son na cothromaíochta, áit a bhfuil an bhochtaineacht.  
Canaigí ar son an ghrá in áit a bhfuil an fuath.

Go dtreoraí bhur gcanadh an domhan  
i dtreo na síochána,  
i dtreo meas ar an timpeallacht,  
leis an ruaig a chur ar chiníochas agus leithcheal de gach cineál,  
ionas go seasfaimid le chéile mar dheirfiúracha agus deartháireacha,  
ionas go ndéanfaidh an pláinéad ar fad ceiliúradh le bhur nguthanna

## HRVATSKI

Pjevajte zborovi svijeta!

Neka vaši glasovi stvore izvore  
tamo gdje vatre gore.  
Neka vaše pjesme posiju ruže  
tamo gdje su bojna polja.

Izbrazdajte polja i posijte ljubav,  
kako bi se ubirali plodovi nade.

Pjevajte o slobodi, gdje vlada tiranija,  
Pjevajte o jednakosti gdje stanuje siromaštvo.  
Pjevajte o bratstvu gdje caruje mržnja.

Neka vaše pjesme vode svijet  
tako da mir pobijedi rat,  
tako da ljudi poštuju zemlju,  
tako da nestanu sve rasne diskriminacije  
tako da svi postanemo braća,  
i da se ovaj planet raduje vašim glasovima



# PROCLAMATION

## ITALIANO

Traduzione  
Andrea Angelini

Cantate cori del mondo!

Le vostre voci facciano scaturire sorgenti  
là dove vi sono roghi;  
I vostri canti seminino rose  
là dove ci sono campi di battaglie.

Aprite dei solchi e seminate amore  
onde poter cogliere i frutti della speranza.

Cantate la libertà là dove governano i despoti!  
Cantate l'uguaglianza là dove s'annida la povertà.  
Cantate l'amore là dove prevale l'odio.

Il vostro canto possa guidare il mondo  
così che la pace abbia il sopravvento sulla guerra  
Così che tutti abbiano cura della Terra,  
perché non esistano più discriminazioni razziali,  
perché tutti assieme possiamo sentirci fratelli e sorelle,  
perché la terra gioisca al suono delle nostre voci.

## 日本語

翻訳  
横山朋子

今こそ歌を歌いましょう世界各国の合唱団の皆さん!

私たちの歌声が泉となって  
燃えさかる火に降り注ぐように戦の  
地では私たちの歌が  
バラの花束となるように烟を

耕し 愛の種をまき  
希望が実を結ぶように

歌いましょう独裁の地では自由のために歌  
いましょう貧困の地では平等のために歌  
いましょう憎しみの地では友愛のために

私たちの歌声が世界に広が  
って戦地に平和が訪れ  
人々がこの地球をいつくしみ  
人種や肌の色による差別がなくなり人々  
が友愛の精神で結ばれ  
そしてこの星が私たちの歌声で満ちあふれますように





# PROCLAMATION

## KABYLE

Tasuqelt  
Ahmed Semah

Cnut mara cnut;

Essuth ntughac nwen, Adifegded tiliwa,  
anida tekker lâafiya.

Ccna nwen d ijedjigen, Didarfan di lqâa,  
Dgwenar ghitella lgirra.

Elhamu nesut nen, Atzrâe leh mala,  
Dasirem idelghella.

Cnut tilelli anda yella lqid  
Cnut lhaq anda yella zzur  
Cnut dagmats anda yella trad;

Ahat cna nwen adiseddu ddunit;  
Akken lehna assufegh ccwal  
Akken amdan adiqader lqâaa,  
Akken ur yetsili mihlaf,  
Akken imdanen akw datmaten,  
Akken lqaâ atsfidh dilfarh sessut n ecna nwen

## MAGYAR

Fordítás  
Gábor Móczár

Énekeljetek, kórusai e világnak!

Hangotok tán forrást fakaszt,  
Hol üszkös romok tűzben állnak,  
S dalotokból rózsák nyílnak,  
Hol földet csata vérrel áztat.

Merre a szeretet magját vetitek,  
Ott gyümölcsként majd remény támad.

Daloljatok a Szabadsághoz, hol a zsarnokság réme,  
Zengjetek az Egyenlőséghez, hol szegénység ébred,  
S énekeljetek a Szeretethez, hol gyűlölet fészkel!

Ó, bárcsak énekel kormányozhatnátok e világot,  
Hogy béke születhessen háborúk helyén,  
S mind megbecsüljük magunkat e földtekén;  
Számúzve bőrszínek és fajok gondjait  
Testvérként szerethessük egymást újra,  
És hangotokkal végre e bolygó is örömdalra gyúlna!



# PROCLAMATION

## NEDERLANDS

Vertaling  
Jeroen Schrijner

Zingt, koren op de hele wereld!

Met jullie stemmen als waterbronnen  
Voor de brandhaarden op de wereld.  
Laat jullie liederen rozen zaaien  
Op de voormalige slagvelden.

Ploegt de aarde en zaait liefde  
En plukt de vruchten van de hoop.

Bezingt de vrijheid, waar tyrannen heersen  
Zingt van gelijkheid waar armoe heerst  
Zingt van de liefde waar haat overheerst.

Moge jullie gezang de wereld leiden  
Opdat de vrede – niet de oorlog – zegeviert  
En allen onze aarde koesteren  
Opdat niemand op grond van ras en huidskleur wordt benadeeld  
En wij allen als zusters en broeders zijn,  
Opdat het jubelen van jullie stemmen Van onze planeet weerklinkt.

## NORSK

Syng, alle verdens kor!

La din stemme føre fossende vann  
dit ilden brenner.  
La din sang plante roser  
der slagmarken lå.

Pløy den opp og så kjærlighet  
for å høste håpets frukter.

Syng for frihet der despoten trår,  
Syng for likhet der fattigdom rår,  
Syng for vennskap der hatet holder stand.

La din stemme vise vei for verden  
slik at fred kan beseire krig,  
mennesket elske jorden,  
og all diskriminering bli fortrent;  
slik at vi kan knytte vennskapsbånd  
og hele kloden juble med din sang.





# PROCLAMATION

## POLSKI

Śpiewajcie, chóry świata!

Niech wasze głosy wytrysną jak źródła  
tam, gdzie kiedyś płonął ogień.  
Niech wasze głosy rozkwitną jak róże  
tam, gdzie były pola bitewne.

Zaorajcie bruzdę i zasiejcie miłość,  
aby zebrać owoce nadziei.

Wyśpiewajcie wolność, gdzie władza tyrania,  
Wyśpiewajcie równość, gdzie panuje bieda,  
Wyśpiewajcie miłość, gdzie panuje nienawiść.

Niech wasz śpiew powie światu,  
żeby pokój wziął górę nad wojną,  
żeby człowiek chronił ziemię,  
żeby wszelka dyskryminacja rasowa znikła,  
żebyśmy byli razem, jak siostry i bracia,  
żeby cała planeta radowała się waszym głosem.

## PORTUGUÊS

Cantem Coros do Mundo!

Que suas vozes sejam o impulso  
lá onde o fogo do amor arde.  
Que as suas canções coloquem rosas  
nos campos de batalha onde muitos jazem.

Que o seu cântico de amor abra sulcos  
para semear a colheita dos frutos da esperança.

Cantai ao déspota, onde não há liberdade,  
Cantai a igualdade nos ninhos de pobreza,  
Cantai o amor, onde predomina o ódio.

Cantai diretamente ao mundo  
para que a paz substitua as guerras,  
para que todos respeitem a terra,  
para que toda a discriminação de raça ou cor seja banida,  
para que todos sejamos irmãos e irmãs  
para que este planeta seja feliz e alegre com suas vozes.



# PROCLAMATION

## QUECHUA

Traducción  
Darío Frías

Teqsi muyuntinpa taki qochuntin takiychij!

Kunkankichijwan  
kay k'itipi q'unchata ruphaj p'ujyukuna parananku  
Takinkichijwan t'ikakunata  
kay k'itipi aukanakuj churanankichij

Wachukunata kichaspa munakuywan  
kay allin ruruta pallanankichijpaj tarpuychij

Kay ñak'ari pachapi kashan qespiyman takiychij  
Kay muchuy pachapi kashan kikinkayman takiychij  
Kay k'itipi chejninakushanku kuskachaykayman takiychij

Mana aukanakuyta ruwananchijpaj  
Mana runaman karunchananchijpaj  
Noqanchij purallataj kuskachananchijpaj  
Tukuy runata kunkanchijwanpis  
takiyta yanapamusun!

## ROMÂNĂ

Traducere  
Voicu Popescu

Cantati, coruri ale lumii!

Fie ca vocile voastre sa fie izvoare  
Care sa stinga toate focurile  
Si cantecele voastre sa planteze flori  
acolo unde sunt campuri de lupta.

Arati campiile si semanati iubire  
Pentru a culege fructele sperantei.

Cantati pentru libertate acolo unde stapaneste tirania,  
Cantati pentru egalitate acolo unde-i cuibarita saracia,  
Cantati pentru iubire acolo unde domneste ura.

Fie ca imnurile voastre sa calauzeasca lumea  
Iar pacea sa triumfe asupra razboaielor,  
Toti oamenii sa respecte aceasta planeta,  
Sa dispara orice discriminare de rasa sau culoare  
Si toti sa fim frati si surori.  
Fie ca aceasta planeta sa se bucure de vocile voastre.





# PROCLAMATION

## РУССКИЙ

Перевод  
Denis Korneev

Хоры всего мира, пойте!

Пусть ваши голоса зародятся  
там, где горит пламя.  
Пусть ваши песни возложат цветы  
на поля сражений.

Сейте любовь,  
чтобы пожинать плоды надежды.

Воспевайте свободу там, где правят тираны.  
Воспевайте равенство там, где ютится бедность.  
Воспевайте любовь там, где господствует ненависть.

Пусть ваше пение направит людей,  
чтобы мир взял верх над войной,  
чтобы люди хранили свою землю,  
чтобы была изгнана любая дискриминация,  
чтобы все жили вместе, как братья и сестры,  
и чтобы планета возрадовалась от ваших голосов.

## SRPSKI

Pevajte horovi sveta!

Neka se vaši glasovi uzdižu,  
iznad zapaljenih vatri.  
Neka pesme vaše budu ruže,  
na poljima gde bile su bitke.

U brazde posadite ljubav  
i žanjite plodove nade.

Pevajte o slobodi, gde despoti vladaju,  
Pevajte o ravnopravnosti, gde se siromaštvo gnjezdi,  
Pevajte o ljubavi, gde mržnja obuzima.

Neka pevanje vaše pokrene svet,  
da mir pobedi rat,  
da svi slave zemlju,  
da se izbrišu rasne i po boji razlike među ljudima  
da zajedno, kao sestre i braća,  
svet ujedinimo pesmom vaših glasova.



# PROCLAMATION

## SLOVENSKO

Prevajanje  
Mihela Jagodic

Pojte, vsi zbori tega sveta!

Naj glasovi vaši vode zdramijo kipeče,  
naj pogasijo divje ognje in grmade.  
Naj petje vaše seje tisočero cvetje,  
prekrije naj bojišča, ustavi vse morije!

Preorjite vsa polja za ljubezni seme,  
da želi bomo žlahtne upanja plodove.

O svobodi pojte, tiranske zlomite okove!  
O enakosti zapojte, naj revščina ne bo krivično breme,  
o ljubezni pojte v krajih in deželah tistih, kjer ljudje so plen sovraštva in zavisti.

K dobremu naj ta naš svet popelje vaše petje,  
namesto vojne naj med nami vladal bo le mir, naj iz sveta izgine v nič prepir!  
Spoštujmo zemljo našo in darove njene,  
naj zaradi rase ali barve ni nikjer razlike,  
naj bomo bratje vsi in sestre, v čast omite,  
veselo naj planet ob petju vašem diha zdaj svobodno.

## SLOVENSKÝ

Preklad  
Vilma Krauspeová

Spievajte zbory sveta!

Nech vaše hlasy prinesú pramene všade  
tam, kde horia ohne.  
Nech vaše piesne pomôžu položiť ruže  
tam, kde ležia bojové polia.

Otvorte brázdy a zasejte do nich lásku,  
aby sa zožalo ovocie nádeje.

Spievajte o slobode tam, kde vládnu tyrani.  
Spievajte o rovnosti tam, kde hniezdi chudoba.  
Spievajte o láske tam, kde prevláda nenávisť.

Nech váš spev sa šíri priamo do sveta  
tak, aby mier zvíťazil nad vojnou,  
aby všetci sa starali o zem,  
aby bola odstránená diskriminácia rasy a farby pleti,  
aby sme boli všetci ako sestry a bratia,  
aby ste na tejto planéte robili radosť svojím hlasom.





# PROCLAMATION

## SUOMEN

Suomentanut  
Håkan Wickström

Laulakaa kaikki maailman kuorot!

Pulpahtakoon äänenne esille  
siellä missä tulipalot roihuavat.  
Istuttakoon äänenne ruusuja  
sinne missä taistelukentät sijaitsevat.

Avatkaa vako ja kylväkää rakkautta  
korjataksenne satona toivon hedelmiä.

Laulakaa vapaudelle missä tyrannit hallitsevat,  
Laulakaa tasa-arvolle missä köyhyys pesii,  
Laulakaa rakkaudelle missä viha vallitsee.

Näyttäköön laulunne maailmalle suunnan  
niin että rauha korvaa sodat,  
niin että kaikki hellästi hoivaavat maailmaamme,  
niin että kaikenlainen rodun tai ihonvärin diskriminointi karkotetaan,  
niin että olemme kaikki keskenämme siskoja ja veljiä  
niin että tämä maapallomme riemuitsee äänillänne.

## SVENSKA

Översättning  
Eva Åkerberg

Sjung, världens alla körer!

Era röster ska föra vattenkällor  
dit där eldar brinner.  
Era sånger ska plantera rosor  
där slagfält en gång låg.

Plöj fåror, så kärlek  
och skörda hoppets frukter.

Sjung för frihet där tyranniet råder.  
Sjung för jämlikhet där fattigdomen slag t rot.  
Sjung för vänskap där hatet gror.

Er sång ska leda världen  
så att krig övergår i fred,  
så att människan vårdar sig om jorden,  
så att all rasdiskriminering upphör  
så att vi alla blir som syskon  
så att hela vår jord jublar tillsammans med era röster!



# PROCLAMATION

## УКРАЇНСЬКА

Співайте хори Світу!

Нехай ваші голоси течуть  
там, де горить вогонь.  
Нехай ваші пісні покладуть троянди  
туди, де проходили битви.

Відкрийте борозни та посійте любов  
збирайте плоди надії.

Співайте про свободу там де керують деспоти,  
Співайте про рівність там де панує бідність,  
Співайте про любов там де панує ненависть.

Нехай ваш спів прямує у світ  
щоб мир перемиг війну,  
щоб всі леліяли землю,  
щоб всі расові та кольорові дискримінації були відкинуті  
щоб ми були разом як сестри та брати  
щоб планета раділа разом з вашими голосами.

